Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie też brał wasze córki na sprzątaczki,\* \*\* na kucharki i do (prac) przy pieczeniu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie też brał wasze córki do prac porządkowych, do gotowania i robienia wypieków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze córki również zabierze, aby przyrządzały wonności oraz aby były kucharkami i piekarkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Córki też wasze pobierze, by gotowały rzeczy wonne, i były kucharkami i piekarkami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Córki też wasze uczyni sobie aptekarki i w kucharki, i piekarki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Córki wasze zabierze do przyrządzania wonności oraz na kucharki i piekarki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie zabierał wasze córki, aby sporządzały wonne maści, aby gotowały i piekły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie zabierał wasze córki, aby sporządzały wonne maści, aby gotowały i piekły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźmie też wasze córki i każe im wyrabiać pachnidła, gotować i wypiekać pieczywo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | córki wasze zabierze do wyrabiania pachnideł, do gotowania i pieczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьме ваших дочок за виготовниць перфумів і за кухарок і за пекарок |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wasze córki zabierze na perfumiarki, kucharki i piekarki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie zabierał wasze córki, by sporządzały maści, a także gotowały i piekły. |

1. 1) sprzątaczki, רַּקָחֹות , lub: kosmetyczki, pielęgniarki, ale być może euf. ozn. nałożnice, <x>90 8:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 9:23-24</x> [↑](#footnote-ref-4)